

แต่มูลนิธิสุมโบลท์ และศาสตราจารย์ วอลฟกัง ฟรีวัลด์

จากทุกสิ่งที “สุมโบลท์” ได้มอบให้
สร้างบุคคล สร้างวัตถุ และผลงาน
ความสัมพันธ์อันดีของทวยราษฎร์
สอดประสานในส่วนลึกของจิตใจ
นับแต่วันนั้นถึงวันนี้
ผูกสัมพันธ์ไมตรีให้ยืนยง
ขอขอบคุณ “สุมโบลท์” ในทุกสิ่ง
เพื่อสานใจชาติไทย-เยอรมัน

บุรุษหนึ่งผู้ซึ่งควรกล่าวขาน
ผู้เสริมสร้างความสำเร็จยิ่งบรร
ท่านปูทางสร้างสรรค์ความสามารถ
ด้วยส่งเสริมหลากหลาย-พะวิชา
ด้วยความดีที่ท่านได้สร้างไว้
โปรดร่วมประทานพร

เป็นสายธารนำใจอันไพศาล
ชาติตระการพัฒนาก้าวหน้าไกล
ทั้งสองชาติแนบแน่นและสดใส
เป็นสายใยผูกพันอันมั่นคง
จะสรรค์สร้างความคิดดังประสงค์
เพื่อสองชาติดำรงสายสัมพันธ์
ด้วยใจจริง ด้วยพลังอันสร้างสรรค์
ผูกสัมพันธ์วัฒนาสถาพร

ศาสตราจารย์ฟรีวัลด์—เพื่ออนุสรณ์
ให้ “สุมโบลท์” เกียรติขจรทั่วโลก
แก่มวลหมู่ประชาราษฎร์ให้ก้าวหน้า
เพื่อนำชาติพัฒนาสถาพร
ประทับใจแนบแน่นดุจสิงขรขอดินฟ้า
ให้ท่านสุขสโมสรชั่ววันรันดร

สุนันทา พลป้อพี

ประพันธ์ในนามของชมรมสุมโบลท์แห่งประเทศไทย

Für die Alexander von Humboldt-Stiftung und Professor Wolfgang Frühwald

Von allem was Humboldt vergeben hat ist es der breite Strom des uneigennütigen Teilhabenlassens, der die Menschen bildet, den Charakter formt und gute Werke vorantreibt.

Die Freundschaft zwischen den Menschen zweier Länder ist stark und ungetrübt, wenn ihr Band fest in Herz und Geist geknüpft ist.

Bis heute wurde viel Gutes erreicht, weil die Beziehungen zwischen den Ländern auf solchen Freundschaften wachsen konnten.

Wir danken Humboldt für alles von ganzem Herzen und mit allen unseren Kräften, mit denen wir das Gewebe der Thai-Deutschen Beziehungen stärken wollen.

Einer derjenigen, der besonders hervorgehoben werden muß, ist Professor Frühwald, der den Gedanken Humboldts und sein Ansehen in der Welt gemehrt und gefestigt hat.

Sie haben vielen Menschen Wege geebnet zur Entfaltung ihrer geistigen Fähigkeiten und schöpferischen Kräfte, indem Sie Ihr großes Wissen freigiebig teilten und damit das Land wirklich vorangebracht haben.

Das Gute, das Sie erreicht und geleistet haben, hat sich uns unverrückbar eingeprägt.

Möge auch weiterhin auf Ihrem Wirken der Segen des Himmels und der Erde liegen.

*Verfasst von Sunanta Polpathapee
im Namen des Humboldt-Clubs, Thailand
□bersetzt von Martin Schalbruch*